



Abstracta Iranica

Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen

Volume 29 | 2008

Comptes rendus des publications de 2006

Le Divân. Œuvre lyrique d'un spirituel en Perse au XIV^e siècle. Introduction, traduction du persan et commentaires par Charles-Henri de Fouchécour, Lagrasse, Verdier, 2006. 1264 p.

Ève Feuillebois-Piérunek



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/31242>

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2008

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Ève Feuillebois-Piérunek, « *Le Divân. Œuvre lyrique d'un spirituel en Perse au XIV^e siècle.* Introduction, traduction du persan et commentaires par Charles-Henri de Fouchécour, Lagrasse, Verdier, 2006. 1264 p. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 29 | 2008, document 323, mis en ligne le 15 septembre 2008, consulté le 03 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/31242>

Ce document a été généré automatiquement le 3 mai 2019.

Tous droits réservés

*Le Divân. Œuvre lyrique d'un spirituel
en Perse au XIVe siècle. Introduction,
traduction du persan et
commentaires par Charles-Henri de
Fouchécour, Lagrasse, Verdier, 2006.
1264 p.*

Ève Feuillebois-Piérunek

- 1 Après les traductions partielles de Gilbert Lazard, Vincent Monteil et Pierre Seghers, voici enfin la première traduction intégrale du *Dīvān* de Ḥāfeẓ en français. Fruit de seize ans de labeur, cette traduction est littérale et philologique, car l'auteur a eu l'ambition "de ne pas dire plus que Hāfez, essayant de rester en retrait de (sa) compréhension, pour que Hāfez puisse parler encore à travers (sa) traduction" (p. 8). Le patient travail de traduction lui a permis de mieux comprendre le poète et son œuvre, et les très riches annotations nous font profiter de ce long travail de découverte, en nous offrant un certain accès au texte même de Ḥāfez.
- 2 Le texte persan de référence est celui édité par Parvīz Nātel Ḥānlārī en 1983. Il existe bien sûr d'autres éditions plus récentes de ce texte, mais C.-H. de Fouchécour ne voulait pas ouvrir le débat des choix de lecture possibles. C'est pourquoi il s'est limité à cette édition consensuelle et de qualité. Chaque *ġazal*, numéroté comme dans le texte de Ḥānlārī, est suivi d'un commentaire en trois parties. La première, technique, indique le mètre et la rime utilisés, la référence aux autres éditions de référence ainsi qu'au commentaire de Ḥorramšāhī. La seconde cherche l'unité de sens du *ġazal*, unité qui existe dans la plupart des odes, quoique celle-ci ait pu parfois être mise en doute. La troisième résout les questions de détail en s'appuyant sur les travaux de Parvīz Ahūr, Bahā al-dīn Ḥorramšāhī, Hāšem Jāvid, Alī-Akbar Dehḡodā. La copieuse introduction livre quelques pistes pour comprendre correctement les grands thèmes abordés, l'amour, le vin et le libertinage.

Mais elle est avant tout consacrée à un essai de biographie de Ḥāfeẓ. C.-H. de Fouchécour reconstitue le milieu historique et culturel dans lequel vécut le poète et s'attarde sur ses relations avec les princes et grands de son temps.

- 3 Nul doute que ce beau travail contribuera à faire connaître et aimer la poésie de Ḥāfeẓ au public français. Il sera également un outil de choix pour initier les étudiants aux subtilités de la littérature persane.

INDEX

Thèmes : 11.1.1. Littérature persane classique

AUTEURS

ÈVE FEUILLEBOIS-PIÉRUNEK

Sorbonne Nouvelle-Paris III - Mondes iranien et indien